

CIRCULAIRE N°01/2019 AUX BIBLIOTHEQUES MEMBRES

1. Informations d'Interbiblio et des bibliothèques interculturelles

DATES

Journée de formation continue interne à Berne le 26 janvier 2018 – Campus Muristalden

Table ronde en compagnie d'expert.e.s en langues, 3 ateliers, vente de livres et dons (IBBY)

Journée d'étude Interbiblio à Bienne (maison Farel) le 19 mars 2019

Espaces de vie multilingues et diversifiés en tant que ressources: Comment les bibliothèques et les écoles peuvent-elles contribuer à construire notre société plurielle? Avec Rohit Jain, Institut Nouvelle Suisse (INES), Carole-Anne Deschoux, HEP Vaud et Elke-Nicole Kappus, PH Luzern ainsi que 6 ateliers-discussions.

Programme en ligne sur www.interbiblio.ch/fr. Inscription jusqu'au 25 février 2019.

AG d'Interbiblio le 27 mars 2019 à Berne (ATTENTION, NOUVELLE DATE!)

Invitation officielle et documents suivront.

COMMUNICATIONS

Visite au Forum suisse pour l'étude des migrations et de la population : Compte-rendu

Le résumé des contributions de Rosita Fibbi, Hoang-Mai Diep et Katja Remane avec les liens correspondants se trouve en annexe de cette circulaire.

Nouveau : Accès à une sélection d'informations tirées de circulaires précédentes

Afin de retrouver plus rapidement certaines informations, notre stagiaire Maxime Papaux a créé un lien : infointerbiblio.wordpress.com

Le lien contient une grande partie des informations, mais pas toutes. S'il vous manque des informations, veuillez nous contacter à l'adresse suivante : info@interbiblio.ch

Projet citoyen de bibliothèque multilingue à Paris...

... inspiré des bibliothèques interculturelles de Suisse! Ana Caldeira Tognola (directrice de LivrEchange Fribourg) présentera le projet intitulé « Acte 1 du projet citoyen de Maison du vivre ensemble : Une bibliothèque de livres dans toutes les langues du monde », à la Mairie du 4^{ème} arrondissement de Paris, le 4 février 2019 de 18h30 à 19h30.

Informations sur www.facebook.com/events

Interbiblio au congrès des bibliothèques à Leipzig

Le 20 mars, Andrea Brikela (comité d'Interbiblio) et Therese Salzmann (secrétariat d'Interbiblio) feront un exposé sur le thème de la formation (continue) des bénévoles travaillant dans les bibliothèques interculturelles, ce dans le cadre de l'atelier « Bunt alleine reicht nicht » (La couleur seule ne suffit pas).

Lien au programme sur : www.bid-kongress-leipzig.de (en allemand), ou [en anglais](#)

Mise à jour de la rubrique « apprendre le français » sur le site d'Interbiblio

Notre ancienne stagiaire Mona Heiniger avait compilé une sélection de matériels en fonction de la langue d'origine des personnes souhaitant apprendre le français (7 langues jusqu'ici). Nous l'avons finalisée et vous la proposons en téléchargement. Le matériel comprend des dictionnaires, des méthodes et du vocabulaire pour apprendre le français sur support papier (livres), mais aussi numérique (liens et applications).

En plus, les vocabulaires bilingues ont été corrigés et légèrement modifiés. Les versions 2^{ème} édition se trouvent maintenant sur le site d'Interbiblio.

Le tout est disponible sous le lien suivant : www.interbiblio.ch/fr/prestations/apprendre-le-francais

Information de Maureen Senn, JUKIBU Basel

JUKIBU est à la recherche d'un.e adjoint.e à la directrice de la bibliothèque (40-60%)

Engagement à partir de février 2019. Les demandes doivent être soumises au plus tard le 20 janvier.

L'annonce sur www.jukibu.ch (allemand)

2. Informations diverses

MEDIAS POUR ENFANTS ET JEUNES

Conseils «Nati per leggere» du mois de décembre 2018

Téléchargeable sur www.natiperleggere.ch (italien)

Un album sud-américain en traduction allemande

L'Argentine María Laura Laura Díaz Domínguez et l'illustrateur colombien José Sanabraia ont créé, avec leur album « Ein Blatt im Wind » (NordSüd 2018 ; *Une feuille au vent*) un hommage cocasse au journal papier. Titre original : Una hoja en el viento.

Notice de Manuela Kalbermatten sur le site du SIKJM: www.sikjm.ch (allemand)

La création de livres pour enfants en Italie

Le magazine d'illustrations italien « Ad un tratto » présente 12 auteurs qu'il faudra garder à l'esprit en 2019. Excellentes recommandations ; idéal pour enrichir le catalogue des médias en italien d'une bibliothèque interculturelle!

www.aduntratto.com (italien)

Les 10 meilleures applications 2018 pour enfants et jeunes

L'association culturelle italienne Mamamamò réunit des experts des domaines de l'éducation, des sciences sociales, de l'édition et des arts dans le but de promouvoir des médias numériques de qualité pour les enfants et les jeunes.

La liste contient des applications qui ne sont pas seulement disponibles en italien, mais aussi dans d'autres langues. Cela vaut la peine d'y jeter un coup d'œil!

www.mamamo.it > **Le migliori app del 2018** (italien)

MEDIAS POUR ADULTES

Usama Al Shahmani dans les médias

Le nouveau livre d'Usama Al Shahmani « In der Fremde sprechen die Bäume arabisch » (*A l'étranger, les arbres parlent l'arabe* ; Limmat 2018) a suscité l'intérêt des médias:

Interview à la radio Deutschlandfunk du 18.12.2018: www.deutschlandfunkkultur.de (allemand)

Article dans la NZZ du 04.01.2018: www.nzz.ch (allemand)

Entretien à la radio SRF du 08.01.2018, avec l'auteure syrienne Dima Wannous: www.srf.ch (allemand)

La Longlist Arabic Fiction vient de paraître

16 titres ont été nominés pour le Prix international de la fiction arabe, dont 7 écrits par des femmes. Le livre gagnant sera nominé à la Foire internationale du livre d'Abu Dhabi le 23 avril 2019.

Les 16 titres ainsi que les noms des membres du jury ont été publiés dans un article des [Publishing Perspectives du 7.1.2019](#) (anglais)

PROJETS ET INFORMATIONS DIVERSES

Bibliomedia a un nouveau site web

La première page - accueillante et colorée - regroupe les activités de Bibliomedia dans toutes les régions linguistiques de Suisse : www.bibliomedia.ch

La nouvelle carte des bibliothèques suisses: www.bibliomedia.ch/fr/bibliomedia-pour-tous/carte-des-bibliotheques

Interbiblio est mentionné comme [partenaire](#).

Une bibliothèque sur un vélo dans les rues du Caire

Chargé d'étagères, le tricycle offre des dizaines de livres dans une grande variété de genres, allant de la littérature et des livres pour enfants aux traductions en passant par les ouvrages d'histoire et de philosophie. Les livres sont principalement vendus, mais les gens peuvent aussi les consulter et découvrir ce qu'il y a de nouveau sur le marché. Le but du vélo-livre est la diffusion de la culture de la lecture et de l'éducation dans la population égyptienne. Hadeer, cheffe de projet, rêve d'étendre l'expérience à d'autres régions pour qu'elle puisse finalement être présente dans tout l'Egypte.

Article en allemand : de.gantara.de ou en anglais : en.gantara.de

PLURILINGUISME, MIGRATION ET INTÉGRATION

La diversité dans les livres pour enfants: encore une contribution intéressante

Cette fois-ci, Elisabeth Eggenberger (rédactrice du bulletin Buch&Maus du SIKJMI) s'exprime dans le journal zurichois Tages-Anzeiger sur la représentation des différentes cultures dans les médias pour enfants et adolescents et constate que la diversité fait de plus en plus naturellement partie des histoires.

Lisez l'interview sur: www.tagesanzeiger.ch (allemand)

Enfants bilingues: pourquoi ce n'est pas grave s'ils mélangent les langues

Un article sur une étude très intéressante menée sur des familles nippo-britanniques vivant au Royaume-Uni: Comment l'approche « un parent, une langue » est difficile à réaliser en pratique et comment la manière dont nous utilisons les langues contribue aussi à en façonner le sens.

L'article dans theconversation.com

Les effets du bilinguisme sur le cerveau

Avant les années 60, les recherches associaient le fait d'être bilingue à un développement ralenti des capacités intellectuelles et langagières. Ce « handicap » s'est de nos jours transformé en avantage: les recherches actuelles montrent que le fait de parler plusieurs langues a de nombreux effets positifs, notamment en ce qui concerne les fonctions cognitives.

Cet article du Canada rassemble plusieurs études menées sur la question : rire.ctreq.qc.ca

« Tandem interculturel »: Pro Helvetia recherche des projets orientés sur l'ouverture interculturelle

Un soutien est accordé aux institutions et organisations culturelles financées par des fonds publics de tous les secteurs artistiques et culturels qui souhaitent lancer des projets stratégiques en tandem avec des spécialistes de leur choix. Date limite de dépôt : 1^{er} mars 2019.

Plus d'informations sur le site web de Pro Helvetia : prohelvetia.ch/fr (en italien : prohelvetia.ch/it)

ÉVÉNEMENTS CULTURELS

2019 est l'année internationale des langues autochtones

L'Unesco a proclamé l'année des langues autochtones afin d'élaborer des mesures de soutien aux langues autochtones et d'attirer l'attention sur ces langues par de nombreuses manifestations. Le lancement mondial officiel aura lieu à Paris, le 28 janvier 2019.

Plus d'informations sur fr.iyil2019.org ou en anglais sur en.iyil2019.org

Foire du livre jeunesse à Bologne du 1er au 4 avril 2019

Hôte d'honneur: La Suisse, avec 26 illustrateurs.trices sélectionné.e.s

Plus d'informations sur la foire de Bologne : www.bookfair.bolognafiere.it (italien ou anglais)

Plus d'informations sur la présence suisse : www.bookfair.bolognafiere.it/la-fiera/svizzera-paese-ospite

FORMATIONS

Le nouveau catalogue de formation 2019 de Bénévolat-Vaud - pour les associations

Thèmes (liste sélective):

- Rapport d'activité: Comment être sûr qu'il sera lu?
- Stratégie et techniques de recherche de fonds
- Collaborer avec des bénévoles, de la théorie à la pratique

Le programme en entier sur www.benevolat-vaud.ch

Pour rappel :

- Programme de formation de Bibliosuisse sur bibliosuisse.ch (le programme de la CLP y est intégré).
 - L'éducation dans les contextes interculturels: langues et préjugés. Exposé scientifique par Sabine Pirchio, Université de Rome. 06.02.2019, 14h30 – 16h30 à l'HEP Bienne
 - Offres numériques pour la jeunesse et pratiques en bibliothèque. Présentations et ateliers. 14.03.2019, 9h00 – 16h30 à Bibliomedia Lausanne
-

Merci de votre intérêt et de votre lecture !

Fribourg, le 17 janvier 2019

(Relecture : Maxime Papaux)